

# Хождение канинского самоедина Якушки Пирчикова самовольством в Аглинскую землю и обратно: микроистория ненецко-русско-английских контактов в первой половине XVII в.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Д. В. Арзютов, <sup>2</sup>М. К. Амелина

<sup>1</sup>University of Oulu

<sup>2</sup>Институт языкознания РАН / Институт системного программирования РАН

## I

Архангельску было чуть более 40 лет, и он только-только обещал стать экономическим центром Северной Руси (см. рис. 1, 2), когда случилась одна история, о которой мы хотели бы рассказать в этой статье. Канинский тундровый ненец («самоедин») Иван Пирчиков был убит другими канинскими ненцами — Семейкой<sup>2</sup> Вотеевым и детьми Митьки (Дмитрия) Толстикова. В 1631 г. (7139 г. от сотворения мира) его сын Якушко<sup>3</sup> Пирчиков (Яков Иванович Пирчиков) решает бежать на корабле в Англию, взяв с собой двух оленей. Как он позже сообщит во время допроса, причиной данного поступка стало то, что он боялся возможного покушения убийц его отца на него самого. По возвращении из своего неожиданного пла-

---

<sup>1</sup> Исследование проведено при поддержке проекта РНФ № 17-18-01649 «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе». Мы благодарны Игорю Александровичу Грачеву (Санкт-Петербург), который много лет назад обратил внимание одного из авторов статьи на документы из РГАДА, которые и послужили источниковой базой для настоящей работы. Мы выражаем сердечную благодарность Ирине Владимировне Бегунц (Москва), специалисту по скорописным документам XVII в., за детальную проверку и вычитку нашей расшифровки, высказанные замечания и объяснение некоторых исторических реалий, связанных с написанием документов того времени.

<sup>2</sup> Данное уменьшительное наименование образовано от полного мужского имени *Семён* с помощью диминутивного суффикса.

<sup>3</sup> Уменьшительное наименование *Якушко* образовано от полного мужского имени *Яков* с помощью диминутивного суффикса *-ушк-*.



Рис. 1. Фрагмент карты Гесселя Герритца (Hessel Gerritsz) с изображением города Архангельска (Tabula Russiae ex autographo, quod deliniandum curavit Feodor filius Tzaris Boris desumta ... Tzari et Magno Duci Michaeli Foedrowits ... dedicata ab Hesselo Gerardo M.DC.XIII). 1613 г. (открытый доступ [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org))

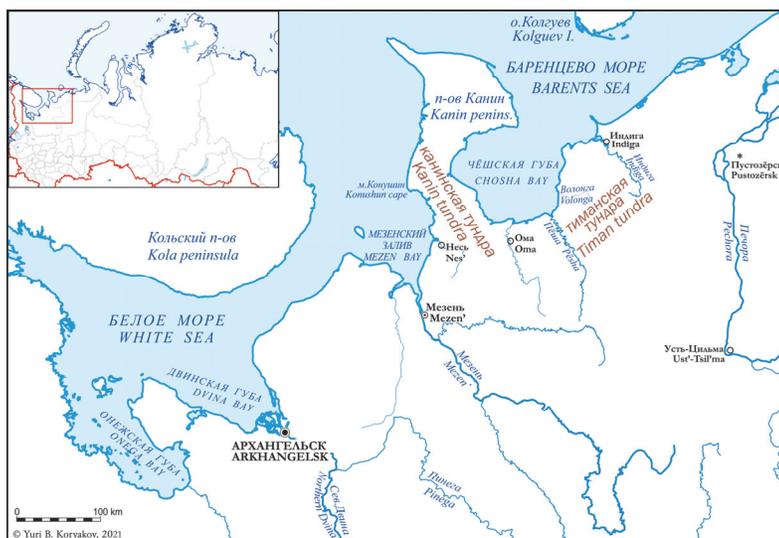


Рис. 2. Карта территории, где происходили описанные в статье события и где могла кочевать семья Якушки Пирчикова. Карта составлена Ю. Б. Коряковым (2021 г.).

вания Якушко был пойман и заключен в архангельскую тюрьму, где в 1636 г. от недоедания заболел цингой и вскоре получил разрешение быть отпущенным на свободу. Дальнейшая судьба Якушки нам неизвестна. Но даже этот небольшой фрагмент из его биографии позволяет нам провести анализ и по возможности полно контекстуализировать жизнь одного канинского ненца с точки зрения ненецко-русско-английских контактов в районе Архангельска в 1-й пол. XVII в.

Такой подход продолжает логику микроисторической традиции (Magnússon, Szijártó 2013), которая, как известно, в значительной степени полагается на данные допросов и судов, на основании которых историки пытаются выстроить сложные картины социального мира «забытых» для истории людей (Davis 1984; Ginzburg 1992). Схожий путь проделала и североамериканская этноистория (ethnohistory), которая выросла из судебной борьбы коренного населения за права на землю, в которую оказались вовлечены и антропологи, помогавшие в отстаивании его прав и объединявшие устные свидетельства и архивные документы (McMillen 2007). Микроистория коренного населения Севера и Сибири еще ждет своего исследователя, но даже предлагаемый случай дает нам основания для некоторых сопоставлений и соображений для будущего построения данного направления.

Более того, микроисторический кейс плавания Якушки Пирчикова открывает перед нами и более широкую перспективу раннемоделных транснациональных связей коренного населения Севера со «внешним миром». В сравнительном аспекте, вероятно, наиболее подходящим могло бы быть сопоставление с ситуацией на географически противоположной территории — восточной оконечности Северной Евразии, где на протяжении долгого времени можно было наблюдать схожие формы исторического транснационализма (Demuth 2019).

Стоит признать, что раннемоделная транснациональная история оставляет мало места для голосов коренного и местного населения. Однако обнаруженные архивные документы дают нам возможность услышать эти голоса «снизу».

## II

Главным героем документов является Якушко Пирчиков, о котором мы знаем крайне мало. Нам известно, что до того, как Якушко добрался до Архангельска, он кочевал в Канинской тундре (на полуострове Канин), также известны некоторое подробности убийства его отца.

Прежде, чем приступить к реконструкции событий 1630-х гг., остановимся на фамилии Якушки — *Пирчиков*: по своему происхождению она является притяжательным прилагательным (с продуктивным суффиксом *-ов-*) от ненецкого имени или прозвища отца или старшего предка Якушки по мужской линии. Можно предложить две этимологические гипотезы относительно данного имени собст-

венного, но, по какому бы из двух путей мы ни пошли, в любом случае мы имеем дело с отражением «чоканья», т. е. с переходом аффрикаты [tʃʲ] (в литературной ненецкой орфографии *ць*, в фонологической записи *cʰ*) в [tʃ] (в орфографии можно записать как *чь*). «Чоканье» характерно для всех восточных диалектов тундрового ненецкого языка, а также в некоторых позициях и для крайнезападных (в том числе и для канинского) и противопоставляет их тундровому ненецкому литературному языку, в основу которого положены центральные говоры (большеземельский диалект).

По первой версии, именем собственным, от которого образована фамилия *Пирчиков*, могло быть имя *Пёрчако* букв. ‘высоконыйкий’ (*Пирицяко* — в стандартной ненецкой орфографии без отражения «чоканья»), которое с помощью продуктивного и употребительного диминутивного суффикса *-ко* образовано от *пириця* <*pʰircʰa*><sup>4</sup> ‘высокий’ (Терещенко 1965: 469): ср. *пирицяко* <*pʰircʰako*><sup>5</sup> ‘уменьш. от *пириця*’, ‘Пёрчако (имя собственное мужское)’ (там же). Аналогичное мужское имя зафиксировано и в других диалектах тундрового ненецкого языка, ср., например, в таймырском (енисейском) диалекте: *Пёрча* (*Пёрчако*) ‘Высокий’ (Ненянг 1996: 53). В таком случае в фамилии *Пирчиков* символом *и* после *ч* передается *a* после палатального согласного в безударной позиции (как следствие редукции), а ударение в фамилии предполагается на первом слоге (*Пёрчиков*).

По второй версии, именем собственным, от которого образована фамилия *Пирчиков*, могло быть одно из двух производных имен, образованных от существительного *пириця* <*pʰircʰi*> (~ *пириця* <*pʰircʰa*>)<sup>6</sup> ‘желудок птицы’ (Терещенко 1965: 469): *Пёрчи́ко* <*pʰircʰiko*> с ненецким продуктивным диминутивным суффиксом *-ко* (тогда ударение в фамилии предполагается на первом слоге — *Пёрчи́ков*) или *Пирчи́к* <*pʰircʰik*><sup>7</sup> с продуктивным именным суффиксом (тогда ударение в фамилии предполагается на втором слоге — *Пирчи́ков*). Так, например, в таймырском диалекте тундрового ненецкого языка (с отражением «чоканья») зафиксированы мужские имена (прозвища) *Пёрчи* и *Пирчи́к* ‘Живот, Желудок’ (Ненянг 1996: 53).

Советские исторические этнографы проделали огромную работу, чтобы воссоздать карту расселения ненецких родов и фамилий. В настоящее время нам извест-

<sup>4</sup> Ср. *pyircya* (Salminen 1998: 231, 536).

<sup>5</sup> Ср. *pyircyako* (Salminen 1998: 299, 536).

<sup>6</sup> Ср. *pyircyi* (Salminen 1998: 273) ~ *pyircyih* (там же: 268) ~ *pyircya* (там же: 231). В Salminen 1998 символ *í* с подчеркиванием обозначает, что мы, вероятно, имеем дело с долгой фонемой (которая обозначается как *i*), но возможно, хотя и менее вероятно, — с нейтральной по длительности фонемой *i*.

<sup>7</sup> Здесь и далее символом ° обозначена глубинная редуцированная гласная фонема, значимая для морфонологии тундрового ненецкого языка.

но, что ненцы, которые кочевали к западу от р. Печоры, т. е. занимали территорию Канинской, Тиманской и Малоземельской тундр, платили ясак мезенскому воеводе (Колычева 1956). Тот факт, что Якушко оказался в Архангельске, говорит о том, что он вовсе не стремился встретиться с властями и пожаловаться на произошедшее убийство отца. То, что он мог встречаться с мезенским воеводой, маловероятно, хотя бы потому, что тот должен был каким-то образом решить проблему наказания виновных, что, как мы можем судить по публикуемым ниже документам, не произошло. Отметим также, что убийцы отца (Ивана Пирчикова) преследовали и сына, что свидетельствует, скорее всего, о каком-то большом преступлении, которое Иван Пирчиков (возможно, вместе с Якушкой) совершил или жертвами или свидетелями которого они оба стали.

### III

В этой связи уместен следующий вопрос. Каков был контекст убийства Ивана Пирчикова? Обращает на себя внимание то, что документы, опубликованные ниже и содержащие допросные речи Якушки об угрозе со стороны убийц его отца, никак не отражают вопросов к канинским ненцам Толстикovým и Семейке Вотееву.

Впрочем, исторические материалы позволяют нам пролить свет на социальные отношения вокруг убийства Ивана Пирчикова. Из грамоты царя Михаила Фёдоровича от 7 сентября 1631 г.<sup>8</sup>, т. е. написанной осенью того же года, когда Якушко бежал в Англию, нам известно, что «самоеды Меншичко Апицын с товарищами и Семейко Вотеев владели реками Индегою<sup>9</sup> и Волонгою по прежнему» (Акты 1836b: 280–281). Речь здесь идет о владении «рыбными ловлями и звериными промыслами и всякими угодами».

Фамилия *Апицын* относится к роду Вануйта (Долгих 1970: 11). Фамилия *Вотеев*, как мы можем предполагать, образована от ненецкого мужского имени *Váta* 'Ватá (имя собственное мужское)', которое происходит от прилагательного *váta* <*wáta*> со значением 'лишний, излишний, свободный' (Терещенко 1965: 50). Передача гласной фонемы *ə* (*á*) после билабиального (губно-губного) согласного *w* буквой для обозначения лабиализованного (огубленного) гласного среднего подъема заднего ряда *o* не противоречит этой гипотезе. Аналогичное ненецкое мужское имя зафиксировано и в других диалектах, ср., например, в таймырском (енисейском) диалекте: *Váta* 'Лишний' (Ненянг 1996: 31).

---

<sup>8</sup> Данная грамота имеет следующий заголовок: «Царская грамота в Кевролу и на Мезень тамошнему воеводе о подтверждении, чтобы самоеды Меншичко Апицын с товарищами и Семейко Вотеев владели реками Индегою и Волонгою по прежнему».

<sup>9</sup> В данном архивном документе гидроним *Инди́га* пишется как *Индега*.

Возвращаясь к указанной выше грамоте, отметим, что она была не первой, а лишь подтверждала право владения. В ней скрывается еще один конфликт, который мог быть связан и со смертью Ивана Пирчикова, и с бегством его сына Якушки.

История эта началась в начале 1620-х гг., когда все тот же «канинский само-един» Семейко Войтеков (неверное написание фамилии *Вотеев*) поставлял к царскому двору кречетов и «рыбий зуб» (моржовый клык), за что был награжден 17 февраля 1623 г. 5 аршинами (примерно 3,5 метра) сукна «лядчины лазревой»<sup>10</sup>. Буквально на следующий день (18 февраля 1623 г.) во время Масленичной недели он уже бился с «диким медведем» на царском дворе, за что получил 3¼ аршина (примерно 2,6 метра) сукна «кострышу червчатого»<sup>11</sup>. Вероятно, отношения со двором у Семейки складывались довольно хорошо, т. к. спустя шесть лет его имя продолжает фигурировать в документах двора. 27 февраля 1629 г. он (в этот раз, видимо, перепутано его имя, и он назван Сенкой) и Андрюшка Еншин получили от царя за поставку пяти кречетов 4 аршина (примерно 2,8 метра) сукна «настрафиля червленого»<sup>12</sup> (Кутепов 1898, II). Отметим, что пребывание Вотеева в Москве в феврале 1629 г. не было случайным. Как справедливо пишет Е. И. Кольчева:

С наступлением холодов ненцы совершали большую перекочку в районы, богатые пушниной. Основная часть их откочевывала к юго-западу и лишь иногда к юго-востоку, за Урал. В течение нескольких месяцев ненцы охотились в тундре и к концу декабря — началу января обычно приезжали в Пустозерск для обмена промысловой добычи на необходимые им товары. К этому времени в Пустозерске открывалась ярмарка. Все челобитные ненцев, поданные в Пустозерском остроге, как правило, датируются январем-февралем, реже мартом. В это же время воевода собирал с ненцев ясак (Кольчева 1956: 78).

Именно во время пребывания в 1629 г. при царском дворе в Москве Семейко воспользовался случаем и подал челобитную, в которой жаловался, что Меншичко Апицын не дает ему владеть рекой Волонгой (рис. 2), территорию близ которой он попросил себе «на кормление»: «Волонгою рекою с устья и до вершины, а берегом с Сувоя до Безустной реки к Пеши». Это привело к конфликту, который грамота от 7 сентября 1631 г. и пыталась разрешить.

Как мы можем судить из этого документа, возник конфликт интересов между тиманским (в грамоте указано по-поморски — «тиунским») ненцем Меншичкой

---

<sup>10</sup> Ср. *лятчина* (*лячина, лячина*) 'сорт сукна' (СлРЯ XI–XVII, 8: 351); ср. *лазоровый* (*лазаревый, лазоровый, лазуревый*) 'лазурный, светло-синий' (там же: 163).

<sup>11</sup> Ср. *кострышъ* (*кострожъ, кострушъ, кострыжъ*) 'сорт сукна' (СлРЯ XI–XVII, 7: 371); ср. *чърчатыйи* (*чърчатыйи, черчатыйи*) 'красный' (Срезневский, III: 1570).

<sup>12</sup> Ср. *настрафиль* (*настрафилъ*) 'сорт английского сукна' (СлРЯ XI–XVII, 10: 275); ср. *чървленыйи* (*чървленыйи, чървленыйи, червленыйи*) 'красный, червленый' (Срезневский, III: 1556).

Апицыным и Семейкой Вотеевым. В грамоте говорится и о том, что в этот конфликт также оказались вовлечены мезенцы с Окладниковой слободы (ныне территория г. Мезени) Созонко Ванюков «с товарищи», которые указывали, что самоедская территория должна быть ограничена рекой Индигой (рис. 2), т. к. река Волонга «лежит в пугте» и поэтому должна принадлежать русским. Земельные тяжбы между этими тремя группами, видимо, длились несколько лет, пока грамотой 1631 г. не было подтверждено, что еще в 1545 г. Иван IV Васильевич выдал самоедам Канинской и Тиманской тундр грамоту на владение обеими реками так, «как отцы их и деды владели и ужожаи ведали». К этому добавлялось также, что «река Волонга изстари их Самоядское угодые, а с тое реки платят они нашу дань»; см. текст этой грамоты в (Акты 1836а: 182–184).

Еще одной стороной конфликта был Сийский монастырь (Свято-Троицкий Антониево-Сийский монастырь, основанный в 1520 г.), который в 1620 г. «переоброчил» реку Индигу у Меншички Апицына.

Ответом на эту тяжбу стало решение царского двора дать право владеть территорией «сопча» и постараться разрешить конфликт между Меншичкой Апицыным и Семейкой Вотеевым мирно, не вовлекая в это Москву. Однако все это дает основание говорить, что Иван Пирчиков мог оказаться втянутым в конфликт относительно земельной собственности, который, вероятно, мог быть разрешен смертью Ивана и Якушки. Это косвенно подтверждает и тот факт, что сама тема убийства не обсуждается в допросных документах Якушки.

К сожалению, в нашем распоряжении нет сведений о роли детей Митьки (Дмитрия) Толстикова в данном конфликте. Единственное соображение, которое мы можем здесь высказать, касается возможной локализации территории, которая могла быть во владении Толстиковых: известно, что мыс Конушин / Конушинский на восточном побережье Мезенской губы Белого моря (рис. 2) имеет также название *Толстик*, от чего, вероятно, и происходит фамилия *Толстиковы*.

В результате этого спора Якушко, вероятнее всего, не мог уже дальше заниматься ни оленеводством, ни рыболовством, ни охотой (в том числе и на морского зверя). Ему оставалось одно — бежать, — что, собственно, он и сделал.

#### IV

Но что толкнуло Якушку двинуться именно в Архангельск? Вероятнее всего, его притягивало туда то, что он мог отойти от местных хозяйственных практик и начать заниматься другой деятельностью — возможно, торговлей. Если его родные места были погружены в земельные конфликты, то территория Северной Двины, наряду с Кольским полуостровом, превращалась в мировой центр северной торговли. В это время, как известно, происходят и первые шаги в развитии меновой

торговли между ненцами и русскими, которая станет массовой уже к концу XVII в. Известно, что в устье Северной Двины английские торговые склады строились уже в 50–60-е гг. XVI в. (Флоря 1973), но обменные отношения с ненцами на этой территории все же были достаточно ограниченными — в отличие от Пустозерска, Ижемской и Усть-Цилемской слобод и Мезени (были, конечно, и другие более мелкие торговые пункты). Однако Якушко отправляется в недавно построенный Архангельск. Сопоставление этих данных свидетельствует, скорее всего, в пользу того, что он действительно стремился покинуть Канинскую тундру, выйдя за пределы административного и экономического контроля данной территории со стороны Мезени. Движение на запад казалось ему наиболее подходящим.

Отдельно стоит отметить, что у Якушки было с собой всего два оленя, что, по современным ненецким меркам, крайне недостаточно для полноценной хозяйственной деятельности. Однако, как пишет Е. И. Колычева, а затем эту мысль развивает и И. И. Крупник, до конца XVII в. поголовье оленей у ненцев оставалось небольшим, а переход к крупностадному оленеводству произошел не ранее 2-й пол. XVIII в. (Колычева 1956; Крупник 1976). Подтверждением этому служит и тот факт, что в процитированных выше грамотах нет ни единого слова об оленеводстве: все отношения между «самоедами» и московскими чиновниками касались земельных угодий для охоты и рыбной ловли. Это дает основание говорить о существовании преимущественно транспортного оленеводства у ненцев в 1-й пол. XVII в. Более того, как пишет И. И. Крупник, основываясь на данных И. Г. Георги, еще в середине XVIII в. ненцы могли запрягать лишь по одному или по два оленя в упряжку. Таким образом, со значительной долей уверенности можно сказать, что два оленя Якушки были именно транспортными. Основываясь на моделях хозяйственной классификации («хозяйственно-культурных типах»), И. И. Крупник предлагает рассматривать хозяйство ненцев XVII — начала XVIII вв. как «охотников-оленьеводов тундры и лесотундры», обращая внимание на недостаточную развитость оленеводческого хозяйства как мясного.

Опираясь на наши полевые материалы, мы можем предположить, что эти два оленя, скорее всего, не были оленями, принадлежавшими семье Якушки. Описывая практики кочевания «в прошлом», до «снегоходной революции» (Pelto 1973) и даже до коллективизации, наши ненецкие знакомые часто говорили о том, что передвижение в тундре на оленях осуществлялось «попрысками»: ср. *уэдалъва* ‘перегон (расстояние между остановками в пути, от 5 до 15 километров)’ (Терещенко 1965: 416), *ηædalæwa* (Salminen 1998: 224), — небольшими отрезками пути (примерно от 5 до 15 километров), после которых упряжку останавливали для недолгого отдыха.

Нам точно не известна локализация стойбища семьи Якушки накануне его «бегства». Исходя из имеющихся у нас сведений: территории земельного конфликта и постоянного именованья Якушки «канинским самоедином», — мы

предлагаем два варианта расчета протяженности его перемещения до Архангельска: первый — от современного поселка Индига (более 500 км) и второй — от села Ома (более 350 км), находящегося в материковой части Канинской тундры (рис. 2). Обе точки отсчета наводят на мысль о том, что вряд ли наш герой мог проехать на одних и тех же двух оленях все это расстояние. Как говорят наши ненецкие знакомые, чтобы перемещаться на такие большие расстояния, необходимо менять упряжных оленей. Таким образом, Якушко должен был сменить несколько упряжек прежде, чем достиг Архангельска. Стоит отметить, что возможным географическим ограничением для такого перемещения было то, что почти половина пути Якушки приходилась на территорию, находившуюся под контролем мезенского воеводы Никиты Фёдоровича Панина (служил воеводой в 1630–1631 гг.), позиция которого в этом земельном конфликте нам до конца неизвестна.

Прагматика смены оленей напоминает ямскую гоньбу, которая ко времени Якушки уже существовала в Северной Руси и активное развитие которой историки относят к периоду правления Ивана III Васильевича. Такой обмен оленями означал, что наш герой должен был оставить своих упряжных оленей у кого-то из родственников или у новых знакомых, в чуме которых останавливался на ночлег, и взять их ездовых оленей для дальнейшего отрезка пути. Эта система предполагала, что на обратном пути оленевод, двигаясь по тому же самому маршруту, будет по цепочке возвращать оленей и, в конце концов, последний отрезок пути до своего стойбища проедет на своих упряжных оленях. Мы, конечно, отдаем себе отчет в опасности «презентизма» в исторической реконструкции, однако домодерные практики использования пространства и транспортной инфраструктуры оставались довольно устойчивыми на протяжении долгого времени и зачастую менялись лишь в результате новых культурных контактов. Якушко вполне мог руководствоваться этой «транспортной логикой», если, конечно, те два оленя, которые вместе с ним отправились в Англию, не были где-то украдены. Намеком на это обстоятельство является пометка об освобождении Якушки из тюрьмы «на поруку» с обязательным обещанием, что он не только не сбежит, но и не будет воровать.

## V

Но почему Якушко бежал в Англию накануне английской революции и гражданской войны? Чтобы ответить на этот вопрос, нам потребуется небольшое отступление в более ранний период истории. Известно, что рост сил английского флота был связан с ростом капитализма и расширением экономических связей Англии. Одним из ярчайших транснациональных эпизодов в истории русско-английских отношений была Московская компания (Willan 1956; Arel 2019), основанная в 1551 г. Себастьяном Каботом (Sebastian Cabot) и бывшая одним из ведущих

игроков на экономическом рынке, соединившем Европу и северо-западную часть Руси. Возможно, что «тундровое радио» уже разносило информацию о бойкой торговле на северо-западе, и Якушко был уже в том числе осведомлен и об успехах Московской компании, что могло манить его в Архангельск, где можно было заработать какие-то деньги.

Историки считают, что мировое экономическое открытие Русского Севера начинается с плавания Ричарда Чанслера (Richard Chancellor) в 1553 г. (Гамель 1865); см. детальный обзор хождений английских судов на Русский Север в (Evans 2013). Как известно, Р. Чанслер был движим идеей найти морской путь в Китай, который позволил бы расширить торговые сети Лондона. Уже в феврале 1554 г. царь Иван IV выдал грамоту на имя английского короля Эдуарда VI, по которой разрешалась свободная английская торговля на Руси и предлагался контроль за торговлей на Русском Севере. Однако английское присутствие было в постоянной конкуренции с голландским — вторым важнейшим игроком на архангельском рынке.

То время, когда Якушко оказался в Архангельске и потом отправился в своё плавание в Англию, было непростым периодом для английской торговли. Михаил Фёдорович обсуждал ограничения английской торговли, перенаправляя торговые операции через русских купцов и предотвращая торговлю ресурсами, вместо которых предлагалось начинать торговлю произведенным товаром. Стоит напомнить, что в 1619 г. Михаил Фёдорович полностью закрывает плавания по Мангазейскому морскому ходу, что нанесло существенный урон торговле и поморским плаваниям на север Сибири; см. исследование по истории и археологии этого морского хода в (Белов, Овсянников, Старков 1980). Как полагают историки, отчасти это решение Михаила Фёдоровича было продиктовано страхом перед возможной колонизацией Русского Севера Англией (см. Lubimenko 1914; Dunning 1989). Как результат сложных переговоров, где то Московия, то Англия успешно доказывали преимущества ограничения/оставления в покое деятельности Московской компании, в 1621 г. деятельность Московской компании была все-таки заметно ограничена. Однако в 1630 г. торговля не с купцами, а именно с сельскими поставщиками возобновилась, в силу того, что предыдущие ограничения сказались на поступлениях в Московскую казну<sup>13</sup>. Более того, как пишет Мария Арэль, «к 1630 г. Московия готовилась к возобновлению военных действий с Польшей <т.н. Смоленская война (1632–1634 гг.) — Д. А., М. А.> и искала возможности заключения сделок на поставку оружия с голландцами, шведами и англичанами» (Arel 2004: 174).

---

<sup>13</sup> Несколько лет назад были организованы выставки (Нью-Хейвен, 2006 и Лондон, 2007) серебра из собрания Московского Кремля, которое поставлялось английскими кораблями в Архангельск в 1629 г. (Dmitrieva and Abramova 2016).

Оставляя в стороне дальнейшие подробности истории русско-английских отношений в 1-й пол. XVII в., отметим, что для истории Якушки наиболее важным представляется тот факт, что в год его плавания английские купцы вновь получили полное право вести торговые отношения с местным населением. Этот факт важен для нас прежде всего тем, что Якушко мог знать об этих послаблениях и, если мы позволим себе некоторую фантазию, мог даже встретиться с кем-то из английских торговцев еще по пути в Архангельск.

Со значительной долей уверенности можно сказать, что в 1631 г. в порту Архангельска находилось судно именно Московской компании, на котором наш герой и отправился в Англию. Удивительно лишь то, что в допросе Якушки упоминание Московской компании все-таки не фигурирует. Возможно, что она не упоминалась осознанно, чтобы не испортить отношения с компанией, которая приносила немалый доход в казну.

## VI

Резонный вопрос, который может возникнуть у читателя: «А на каком языке мог говорить Якушко с англичанами?». Этот вопрос остается непонятным и для нас. Возможно, моряки и капитаны Московской компании могли сами или с помощью переводчиков изъясняться на русском. В силу того, что английские контакты носили прежде всего торговый характер, саамы и тундровые ненцы оказывались вольно или невольно включены в этот процесс. Более того, сами плавания Р. Чанслера и других английских мореплавателей пролегли через множество островов и полуостровов на Севере, где они неизбежно встречались с местным населением. Так, например, во время плавания Стивена Барроу (Steven Borough) в 1557 г. был составлен саамский словник, долгое время считавшийся одним из ранних словников тундрового ненецкого языка (Бурыкин 2009). Сам факт составления такого словника говорит о неизбежности коммуникации на местных языках, вставшей перед членами экипажа и прежде всего капитаном.

Как показывает более поздняя история, на территории Соломбальской верфи (основана в 1693 г.) использовался англо-русский пиджин, известный как *соломбала* или *Solombala English*. Название пиджина *соломбала* происходит от названия верфи Соломбала, где пришвартовывались иностранные корабли, которым было запрещено входить в главный порт Архангельска, и находилась англиканская церковь (Давыдов 1988: 14; Broch 1996: 94). Русские торговцы, портовые рабочие и все, кто хотел вступить в отношения бартера с иностранными моряками, использовали не русский язык, а пиджин *соломбала* (Broch 1996: 94).

Точки зрения ученых о времени появления, формирования и активного функционирования *соломбалы* расходятся: так, Ингвильд Брё, отмечая, что «англий-

ский период» (“English period”) в истории Архангельска продлился с сер. XVIII в. до сер. XIX в., предполагает, что пиджин *соломбала* сформировался во 2-й пол. XVIII в., что по времени совпадает со становлением пиджина *Russenorsk* (Broch, Jahr 1984: 50), и рассматривает формирование обоих пиджинов в Архангельске и на севере Норвегии как одновременные процессы (Broch 1996: 93)<sup>14</sup>; однако, по данным А. Н. Давыдова, пиджин *соломбала* использовался позже — во 2-й пол. XIX в. (Давыдов 1988: 14). Но мог ли существовать «предок» соломбалы ранее — в XVII в., до введения ограничений на английскую торговлю на Русском Севере? Свидетельствуют ли перемещения и возвращение Якушки Пирчикова в Архангельск о том, что в 1-й пол. XVII в. могла существовать какая-то форма англо-русского пиджина, которая, к сожалению, оказалась никак не отражена в допросных документах? Восстановление микроистории отношений английских мореплавателей и торговцев с жителями Архангельска XVII в. дает возможность предполагать, что такие языковые контакты могли способствовать началу формирования «предка» соломбалы уже в это время.

В настоящее время известно всего два источника, в которых приводятся фразы на соломбале: «Очерки Архангельской губернии» Василия Верещагина (Верещагин 1849) и статья Ивана Прушакевича в газете «Архангельские губернские ведомости» (Прушакевич 1867). Данные этих текстов приводятся и анализируются в статье (Broch 1996: 94–95). В обоих источниках представлено по три примера на соломбале: всего в обоих источниках насчитывается 38 словоформ на соломбале, по 19 словоформ в каждом из них. Основную лексическую базу для этого пиджина составлял английский язык (“reduced English”), а произношение адаптировалось в соответствии с артикуляционной базой русского языка, однако встречаются также русские слова, вошедшие в лексический состав соломбалы<sup>15</sup>.

## VII

В 1631 г. по возвращении в Архангельск из своего непредвиденного плавания «в Аглинскую землю» Якушко был арестован и заключен под стражу. Приведем здесь список вопросов, которые задавали ему в ходе допросов («пытток»):

1) с какой целью он совершил плавание в Англию с двумя оленями без разрешения («без отпуску»)?

<sup>14</sup> В статье Broch 1996: 94–96 отмечается ряд параллелей между соломбалой и руссенорском.

<sup>15</sup> Так, по нашим подсчетам, из 38 словоформ на соломбале (включая междометия и повторы) 25 (т. е. 66%) восходят к английским (например, *vat* ‘что’ < англ. *what*, *ju* ‘ты’ < англ. *you*, *šus* ‘обувь’ < англ. *shoes*, *milek* ‘молоко’ < англ. *milk*, *mačka* ‘много, очень’ < англ. *much* с использованием суффикса *-ka*), *vervvel’* ‘очень хороший’ < англ. *very well*), а 13 словоформ (34%) — к русским, в том числе из севернорусских говоров (например, *sjuda* ‘сюда’, *daj* ‘дай’, *bol’she* ‘очень’ < рус. *больше*). Цит. по: Broch 1996.

- 2) с кем вместе он это сделал?
- 3) был ли у него с кем-то умышленный сговор («умышленье») и какой?
- 4) не хотел ли он остаться в Англии?
- 5) с какой целью он скрывался от пристава?

Якушко отвечал, что совершил плавание один и намерения остаться в Англии у него не было. На содержание («на кормъ») ему было выделено из казны по 4 деньги в день, а с 1 марта 1636 г. по время написания грамоты — по 2 деньги в день. Все это привело к тому, что он заболел цингой («з голоду оцынжал»), а просить милостыню за пределами тюрьмы он не мог по причине своей болезни. В челобитной содержится просьба отпустить Якушку на волю, изменив ему меру пресечения. Разрешение от Михаила Фёдоровича освободить Якушку из тюрьмы «на поруку» при условии получения от него обещания не воровать и не сбежать было получено. На этом история Якушки обрывается. Описанный в допросных документах, рассмотренных в статье, эпизод из жизни «канинского самоедина» Якушки Пирчикова, без сомнения, является крайне важным для понимания отношений между тундровыми ненцами, русскими и иностранными торговцами в 1-й пол. XVII в.

\* \* \*

Настоящая статья представляет собой эксперимент по написанию микроистории для северной части России, в основу которой лёг рассказ об эпизоде из жизни одного простого человека, канинского оленевода, жившего в 1-й пол. XVII в., эпизоде, который проливает свет на социальный и политический контексты эпохи. Мы надеемся, что эта микроистория будет продолжена новыми архивными поисками, которые позволят вернуть утраченные голоса коренного населения и вплести их в общую канву анализа политической и экономической динамики в период становления капиталистических отношений в Арктике.

## Приложение

«Дѣло о ѡсвобожденїи изъ подъ стражи самоеда Якушки Пирчикова, бѣжавшаго въ Англїю съ двумя живыми оленьми» (РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134) датировано 1 декабря 1637 г. и состоит из трёх рукописных документов (скорописных грамот). В данном Приложении к статье представлен полный текст документов (фотокопия), снабженный расшифровкой скорописи, подстрочным переводом на современный русский язык и текстологическим комментарием.

В Приложении мы приводим расшифровку рассматриваемых документов полностью. В расшифровке выносные скорописные буквы расположены над строкой, диакритические надстрочные символы также переданы в соответствии со скорописью. Пробелом в расшифровке разделены слова в тех случаях, когда они явно

отделены друг от друга в рукописных документах, и с помощью одинарной кривой черты /, когда они написаны слитно в скорописном оригинале. Двойной кривой чертой // в расшифровке обозначен конец строки, тройной /// — конец листа, а символом # — конец документа или отдельного текста. В начале каждой строки в круглых скобках проставлен порядковый номер ее расположения на листе в рукописном документе. В квадратные скобки в расшифровке заключены буквы, которые утрачены или написаны неразборчиво, они восстановлены нами по смыслу и контексту. После расшифровки каждого из листов рукописных документов следует выполненный нами буквальныи перевод на современныи русский язык, разделенный по строкам в соответствии со скорописным текстом оригинала.

1637. Дек: 1<sup>16</sup>.

Дѣло о освобожденіи изъ подѣ //  
стражи самоеда Якушки Пирчи- //  
кова, бѣжавшаго въ Англію //  
съ двумя живыми оленьми. /// #

---

<sup>16</sup> На титульном листе дела есть позднейшие приписки, которые видны на фотокопии.

1134.

Али

№. 5

I

1637. Авг. 1.

Дело о исповедании изъезда  
старца Самозга Яковли Пирчи-  
кова, бывшаго в Ягичию  
св. Агнии Свѣтлым Оленкомъ.

в частномъ деле № 5  
всего в 10 листовъ  
мелко мелко

100 г.  
22/10  
Самозга Яковли Пирчикова



## 1. Документ № 1 (РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, лл. 1, 1об., 2, 3)

Первый рукописный документ насчитывает три листа. На обороте первого листа также содержится короткая запись. Документ написан кириллицей, одним почерком, чёткой, неспешной скорописью. Язык документа — русский. В данном рукописном документе буквы, используемые в цифровом значении, снабжаются надстрочными титлами, но не отделяются от окружающего текста точками. Дата объединяется под одним общим титлом.

*1.1. Листы 1 и 1об.*

На первом листе насчитывается 28 строк. Сверху и слева от текста значительные поля. Начиная с восьмой строки сверху правый край документа немного оторван, поэтому не все последние буквы в строках читаются ясно, некоторые из них полностью отсутствуют.

Первые три строки документа содержат стандартную этикетную формулу по типу «кому кто челом бьет» с указанием на адресата и адресантов письменного сообщения: адресат (получатель) — первый русский царь из династии Романовых, «государь, царь и великий князь всея Руси» Михаил Фёдорович; адресанты (отправители) — «Васка Лвовъ» и «Тимошка Пчелинъ». Вероятно, «Васка Лвовъ» — это князь Василий Петрович Львов (ум. 1659), окольный и воевода, сын князя Петра Михайловича Львова; в 1636 г. он находился на воеводстве в Архангельске (Корсакова 1914: 771–772). Под обозначением «Тимошка Пчелинъ», видимо, подразумевается Тимофей Пчелин, который в 1635 г. получил назначение быть дьяком вместо Никифора Демидова «на Двине» (ум. в 1637 г. в Холмогорах); см.: Большая биографическая энциклопедия <http://biografii.niv.ru/>.

Далее, на строке (4), упоминается дата — 16 мая 7144 г. от сотворения мира, т. е. 1636 г. по современной системе летоисчисления (от Рождества Христова). Как сообщается в данной скорописной грамоте, в эту дату адресанты совместно с «сыном боярским» Иваном Михайловым уже писали государю об одном «канинскомъ самоедине» — «Якушке Иванове сыне Пирчикове».

На строках (9)–(13) сообщается о том, что в 1631 г. (7139 г.) Якушко без разрешения и указа государя «ходиль самоволствомъ» на корабле из Архангельска в Англию («в Аглинскую землю»), взяв с собой двух оленей. Указания на то, на каком корабле это было совершено, не содержится. Далее также не сообщается о том, как этот факт был обнаружен и как Якушко был пойман. На строках (13)–(17) сразу повествуется о том, что по указу государя и в соответствии с указаниями из Посольского приказа, изложенными ранее в грамоте, подписанной государевым дьяком Максимом Матюшкиным, Якушко был допрошен («пытанъ накрѣпко»). На строках (17)–(23)

перечисляются те вопросы, которые задавались Якушке в ходе допроса («пытки»). На строках (23)–(27) приводятся ответы Якушки на данные вопросы, полученные в ходе допроса («Якушко с пытки говорил»). Отметим, что передача речи Якушки часто маркируется в грамоте частицей *де*.

На обороте первого листа (л. 1об.) имеется вертикальная надпись, выполненная тем же почерком, что и сама грамота, она написана чётко и направлена к левому краю: в ней указан адресат грамоты — «Государю царю и великому князю Михаилу Фёдоровичу <...>». Вторая вертикальная надпись на оборотной стороне первого листа написана другим почерком и менее ярко, она направлена в противоположную сторону (вправо): в ней указано, что грамоту подал двинской пушкарь Ивашко (Иван) Баранов 1 декабря 1637 г. (7146 г.). Также на обороте первого листа (л. 1об.) присутствует короткая вертикальная надпись справа: «в Новгородскую чет» («в Новгородскую четь»); четь в XVI–XVII вв. — государственное учреждение, ведавшее финансами и административно-судебными делами тяглого населения отдельных территорий государства. Горизонтальная надпись в самом верху сделана небрежно, в ней говорится о «списке» (копии) данного документа.

#### Лист 1: расшифровка

*<первый почерк, первый документ>*

- (1) Гд̑рю̑ ꙗ̑рю̑ и̑/великому/кн̑сю̑ михаилу̑ федоровичю̑ //
- (2) всеа̑/руси̑ холопи/твой̑ васка/лвовъ/тимо //
- (3) шка/пчелинъ̑ челомъ̑ бьютъ̑ в/прошломъ̑ //
- (4) гд̑рь̑ во̑ р̑м̑д̑<sup>м</sup> [(7)144 = 1636] го̑<sup>ду</sup> мая̑/въ̑ с̑<sup>де</sup> [16-ый̑ день] писа̑<sup>ни</sup> //
- (5) к/тебѣ̑ гд̑рю̑/ꙗ̑рю̑ и̑/великому/кн̑сю̑ михаилу̑ //
- (6) федоровичю̑ всеа̑/руси̑ мы̑/холопи/твой̑ //
- (7) с/сыно̑<sup>м</sup>/бо̑я̑<sup>р</sup>скимъ̑ с/ывано̑<sup>м</sup> михайловымъ̑ //
- (8) ѓ̑/кани̑<sup>н</sup>скомъ̑ самоѓдине̑ ѓ̑ якушке/иванов[е] //
- (9) сыне̑ пи̑<sup>р</sup>чикове̑ что̑ о̑<sup>н</sup> якушко̑ бе̑<sup>з</sup>/твѓ̑<sup>р</sup> //
- (10) гд̑рва̑/ў̑ка̑<sup>зу</sup> ходилъ̑ самово̑<sup>л</sup>ствомъ̑ //
- (11) о̑<sup>т</sup>/а̑<sup>р</sup>ханге̑<sup>л</sup>сково̑ города̑ на/кара̑<sup>б</sup>лѣ̑ в/агли̑<sup>н</sup> //
- (12) скую̑ землю̑ з/двема̑ ѓленми̑ живы̑ //
- (13) ми̑ в/прошломъ̑ во̑ р̑л̑ѓ̑<sup>м</sup> [(7)139 = 1631] го̑<sup>ду</sup> и/за/т[о] //
- (14) о̑<sup>н</sup> якушко̑ по/твоѓму̑ гд̑рву̑ ў̑ка̑<sup>зу</sup> и/п[о] //
- (15) грамоте̑ и̑с/посо̑<sup>л</sup>ского̑ прика̑<sup>зу</sup> за/прип̑[и̑<sup>с</sup>] //
- (16) твоѓго̑/гд̑рва̑ дьяка̑ максима̑ ма[т̑ю] //
- (17) шкина̑ пытанъ̑ накрѣ̑пко̑ для/чево̑ //
- (18) о̑<sup>н</sup> в/аглинскую̑ землю̑ с/оленми̑ без/[о̑<sup>т</sup>] //
- (19) пуску̑ и̑/с/кѣ̑мъ̑ ходи̑<sup>т</sup> и/какоѓ̑ ў̑мы̑ //

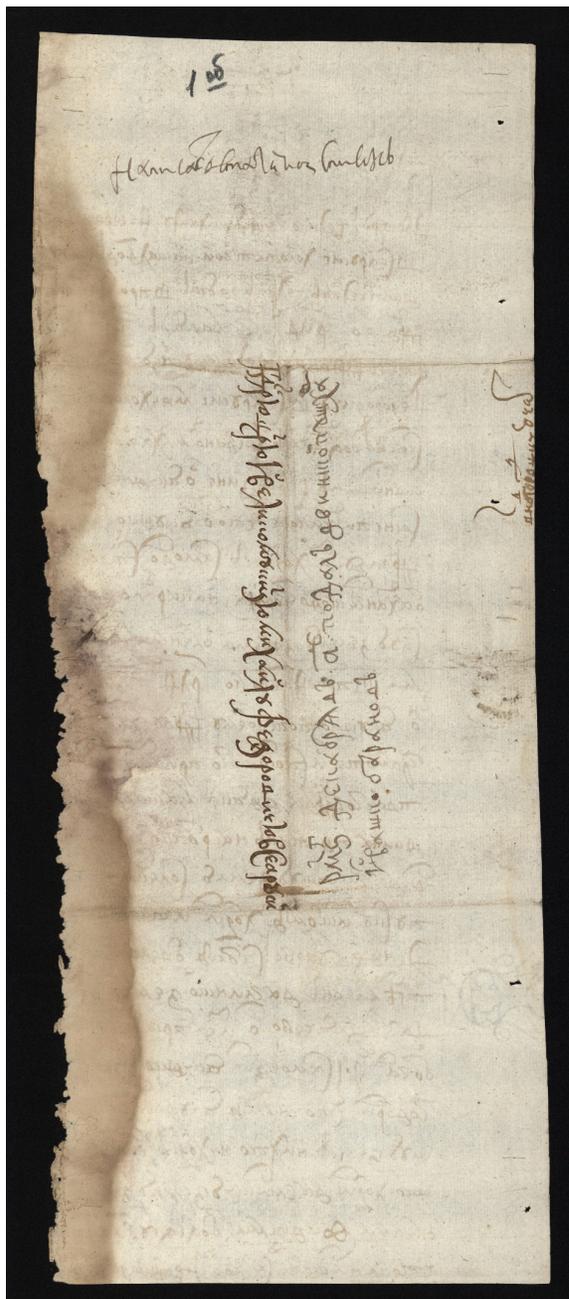
- (20) шленѣ́ ѱ/нево с/кѣмъ было и/не/х[о] //
- (21) тѣ<sup>л</sup>/ли онъ в/аглинско<sup>й</sup> земли ѡст[а] //
- (22) ца и/для/чево о<sup>н</sup> и<sup>з</sup> за/пристава //
- (23) бѣга<sup>л</sup> и/самоѣди<sup>н</sup> якушко с/пы<sup>т</sup>ки //
- (24) говори<sup>л</sup> что с/нимъ якушко<sup>м</sup> в/агли<sup>н</sup> //
- (25) скую землю ниhto не/ходи<sup>л</sup> а/онъ<sup>де</sup> яку //
- (26) шко ходи<sup>л</sup> в/агли<sup>н</sup>скую/землю з/двема //
- (27) ѡленми живыми бояся убивства //
- (28) что/кани<sup>н</sup>ская<sup>же</sup> самое<sup>д</sup>/ивашко/да/ми<sup>т</sup>к[о] ///

## Лист 1: перевод

<первый почерк, первый документ>

- (1) Государю царю и великому князю Михаилу Фёдоровичу //
- (2) всяя Руси холопы твои Васька Львов, Тимо- //
- (3) шка Пчелин челом бьют. В прошлом, //
- (4) государь, в (7)144 [1636] году мая в 16-ый день писали //
- (5) к тебе, государю царю и великому князю Михаилу //
- (6) Федоровичу всяя Руси, мы, холопы твои //
- (7) с сыном боярским, с Иваном Михайловым, //
- (8) о канинском самоедине (самоеде = ненце), о Якушке, Иванове //
- (9) сыне, Пирчикове, что он, Якушко, без твоего //
- (10) государева указа ходил самовольно //
- (11) от Архангельского города на корабле в Аглин- //
- (12) скую (Английскую) землю с двумя оленями живы- //
- (13) ми. В прошлом в (7)139 [1631] году и за то //
- (14) он, Якушко, по твоему государеву указу и по //
- (15) грамоте из посольского приказа за приписью<sup>17</sup> //
- (16) твоего государева дьяка Максима Ма[т]ю]- //
- (17) шкина допрошен с пристрастием, для чего //
- (18) он в Аглинскую землю с оленями без //
- (19) разрешения и с кем ходил, и какое умы- //
- (20) шление (умышленный сговор) у него с кем было (был), и не хо- //
- (21) тел ли он в Аглинской земле оста- //
- (22) ться, и для чего он от пристава //
- (23) бегал. И самоедин Якушко на допросе //
- (24) говорил, что с ним, Якушком, в Аглин- //

<sup>17</sup> «За приписью» — клише/штамп в делопроизводстве XVII в., по сути наподобие подписи.



РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, л. 106.

- (25) скую землю никто не ходил, а он, де, Яку- //
- (26) шко, ходил в Аглинскую землю с двумя //
- (27) олениями живыми, боясь быть убитым, //
- (28) что канинские же самоеды Ивашко да (и) Митко (Митька), ///

Лист 1 об.: расшифровка

<жирная вертикальная надпись, первый почерк>

Гд̑рю/д̑рю/й̑/великому/кн̑зю/михайлу/федоровичю/всае/руси<sup>н</sup> // #

<бледная вертикальная надпись, другой почерк>

рм̑с̑<sup>г</sup>.декабря/въ.а<sup>дс</sup>.подалъ/двинско<sup>й</sup>/пушка<sup>п</sup> //  
й̑вашко барановъ // #

<короткая вертикальная надпись справа>

в/н̑о<sup>в</sup> горо<sup>д</sup>цкую/че<sup>т</sup> // #

<горизонтальная надпись в самом верху>

написа<sup>н</sup> \_\_\_\_\_ списокъ // #

Лист 1 об.: перевод

<жирная вертикальная надпись, первый почерк>

Государю царю и великому князю Михаилу Фёдоровичу вся Русь // #

<бледная вертикальная надпись, другой почерк>

(7)146 [1637] года декабря в 1-ый день подал двинской пушкаръ //  
Ивашко Баранов // #

<короткая вертикальная надпись справа>

в Новгородскую четъ<sup>18</sup> // #

<горизонтальная надпись в самом верху>

написан \_\_\_\_\_ список (копия) // #

---

<sup>18</sup> Четъ в XVI–XVII вв. — государственное учреждение, ведавшее финансами и административно-судебными делами тяглого населения отдельных территорий государства.



## 1.2. Лист 2

На втором листе насчитывается 29 строк. Слева от текста значительные поля. Часть текста в правом нижнем углу читается немного хуже.

## Лист 2: расшифровка

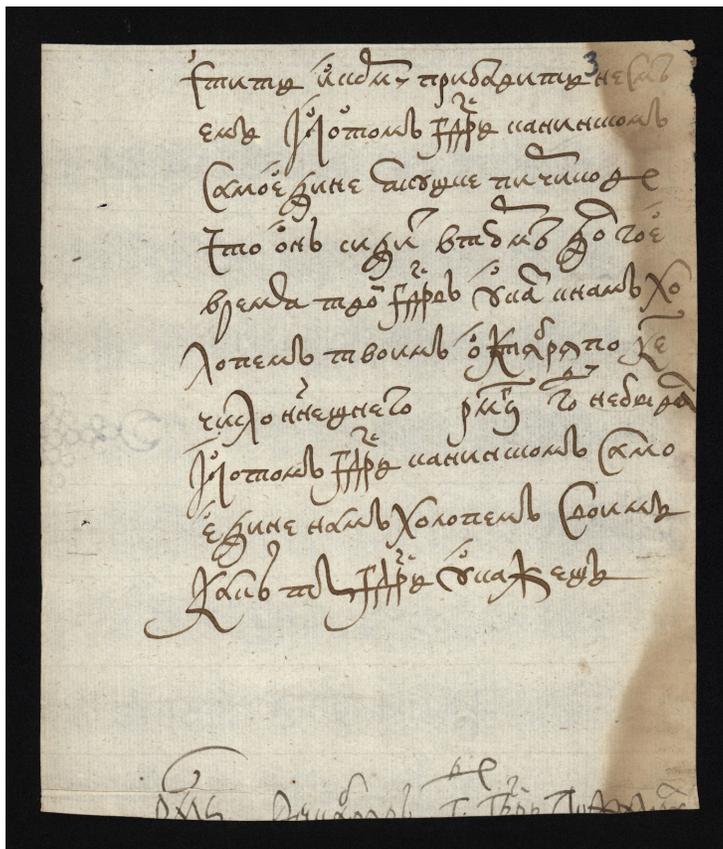
<первый почерк, первый документ>

- (1) то<sup>л</sup> стиковы дѣти да/семе<sup>й</sup> ка вотѣвѣ //
- (2) ѱ/нево якушка ѱбили о<sup>т</sup> ца/ево/и<sup>в</sup>ашка //
- (3) а<sup>ево</sup> де якушка такъже ѱби<sup>т</sup>/хотѣли //
- (4) и/онѣ де якушко потому в/агли<sup>н</sup>скую/землю //
- (5) и<sup>с</sup>/оленми ходи<sup>л</sup> а/умышленья у/нево //
- (6) якушка ни/с/кѣмъ никакова не/было //
- (7) и/про/то/гдѣрь то<sup>т</sup>/самоѣдинѣ/посаже<sup>н</sup> //
- (8) в/тюрму до/твоего гдѣрва/ѱка<sup>з</sup>у а/на //
- (9) ко<sup>р</sup>мѣ гдѣрь тому самоѣдину/давано //
- (10) ис/твое<sup>й</sup> гдѣрвы ка<sup>з</sup>ны марта/по а̃ [1] //
- (11) число рѣд<sup>т</sup> [(7)144 = 1636] го<sup>л</sup>а по/четыре денги //
- (12) на/де<sup>н</sup> а/ма<sup>р</sup>та/гдѣрь съ а̃<sup>т</sup> [1-го] числа/и/по //
- (13) сямѣсть на/ко<sup>р</sup>мѣ давано/ѣму //
- (14) по<sup>л</sup>ве денги на/де<sup>н</sup> и/нѣ билѣ/чело<sup>м</sup> //
- (15) тебѣ/гдѣрю/ѱрю и/великому/кнѣсю миха<sup>й</sup>лу //
- (16) федоровичю всеа/русии а̃/намѣ/хо //
- (17) лопемѣ твоимѣ канинско<sup>й</sup> самоеди<sup>н</sup> //
- (18) якушко пода<sup>л</sup>/челобитную а̃/в/чело //
- (19) битно<sup>й</sup>/ѣво написано что о<sup>н</sup> в/тю<sup>р</sup>мѣ //
- (20) зголо<sup>ду</sup> оцынжа<sup>л</sup> потому что нѣе //
- (21) на/ко<sup>р</sup>мѣ мы/холопи твой даваемѣ //
- (22) ѣму всего по<sup>л</sup>ве/денги на/де<sup>н</sup> и/ѣму<sup>де</sup> //
- (23) гѣмѣ сыгу бы<sup>т</sup>/нѣчимѣ а̃/в/ми<sup>р</sup> //
- (24) для/милостины волочи<sup>т</sup> ца/ис/тю<sup>р</sup> //
- (25) мы не/може<sup>т</sup>/потому/что о<sup>б</sup>цынжалѣ //
- (26) и/что<sup>б</sup> намѣ/холопемѣ/твоимѣ ѣво //
- (27) ис/тю<sup>р</sup>мы на/волю выпусти<sup>т</sup> и/мы //
- (28) холопи/твой того самоѣдина/ис/тю //
- (29) рмы бе<sup>з</sup>/твоего/гдѣрва/ѱка<sup>з</sup>у/выпу //

## Лист 2: перевод

*<первый почерк, первый документ>*

- (1) Толстиковы дети, да (и) Семейка Вотеев //
- (2) у него, Якушка, убили отца его Ивашка, //
- (3) а его, де, Якушка, также убить хотели, //
- (4) и он, де, Якушко, потому в Аглинскую землю //
- (5) и с оленями ходил, а умышления (умышленного сговора) у него, //
- (6) Якушка, ни с кем никакого не было. //
- (7) И за то, государь, тот самоедин посажен //
- (8) в тюрьму до твоего государева указа, а на //
- (9) содержание, государь, тому самоедину выдавалось //
- (10) из твоей государевой казны марта по 1-ое //
- (11) число (7)144 [1636] года по четыре деньги //
- (12) в день, а марта, государь, с 1-го числа и по //
- (13) настоящее время на содержание выдавалось ему //
- (14) по две деньги в день. И ныне бил челом //
- (15) тебе, государю царю и великому князю Михаилу //
- (16) Фёдоровичу всея Руси, а нам, хо- //
- (17) лопам твоим, канинский самоедин //
- (18) Якушко подал челобитную, а в чело- //
- (19) битной его написано, что он в тюрьме //
- (20) с голоду заболел цингой, потому что сейчас //
- (21) на содержание мы, холопы твои, даём //
- (22) ему всего по две деньги в день, и ему, де, //
- (23) не с чего быть сытым, а в мир //
- (24) для милостыни идти из тюрь- //
- (25) мы не может, потому что заболел цингой, //
- (26) и чтоб нам, холопам твоим, его //
- (27) из тюрьмы на волю выпустить, и мы, //
- (28) холопы твои, того самоедина из тю- //
- (29) рьмы без твоего государева указа выпу-[стить] ///



РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, л. 3.

### 1.3. Лист 3

На третьем листе насчитывается 11 строк основного текста, также есть одна отдельная строка в самом низу, написанная другим почерком (как вторая вертикальная надпись на л. 1об.) и свидетельствующая о том, что государь «пожаловал» 3 декабря 1637 г. (7146 г.). Слева от текста значительные поля.

Лист 3: расшифровка

<первый почерк, первый документ>

(1) стить и/ко<sup>p</sup>му прибавить не/смъ //

(2) емъ и/о/томъ гдѣрь канинскомъ //

- (3) самоѣдине якушке пи<sup>Р</sup>чикове //  
 (4) что ѡнъ сиди<sup>Т</sup> в/тю<sup>Р</sup>мѣ до<sup>Л</sup>гоѣ //  
 (5) время твоѣ гдѣрвѣ ѹка<sup>З</sup> к/намъ хо //  
 (6) лопемъ твоимъ ѡктя<sup>Б</sup>ря/по ке [25] //  
 (7) число ѣнешнего рмѣ<sup>Г</sup> [(7)146 = 1637] го<sup>ДА</sup> не/быва<sup>Т</sup> //  
 (8) ѣ/о/томъ гдѣр канинскомъ само //  
 (9) ѣдине намъ/холопемъ своимъ //  
 (10) какъ ты/гдѣр ѹкажешъ // #  
 <надпись в самом низу>  
 рмѣ [(7)146 = 1637] дека<sup>Б</sup>ря/въ .г.<sup>ДЕ</sup> гдѣр пожалова<sup>Т</sup> /// #

## Лист 3: перевод

<первый почерк, первый документ>

- (1) [выпу]стить и корму прибавить не сме- //  
 (2) ем. И о том, государь, канинском //  
 (3) самоедине Якушке Пирчикове, //  
 (4) что он сидит в тюрьме долгое //  
 (5) время, твой государев указ к нам, хо- //  
 (6) лопам твоим, октября по 25-ое //  
 (7) число нынешнего (7)146 [1637] года не бывал. //  
 (8) И о том, государь, канинском само- //  
 (9) едине нам, холопам своим, //  
 (10) как ты, государь, укажешъ[?] // #  
 <надпись в самом низу>  
 (7)146 [1637] <года> декабря в 3-й день государь пожаловал. /// #



## 2. Документ № 2 (РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, л. 4)

## 2.1. Лист 4

Второй рукописный документ насчитывает один лист (л. 4 в архивном деле). Документ написан кириллицей, другим почерком (не тем, что в первом документе), скорописью. Язык документа — русский. Во втором документе насчитывается 29 строк. Слева от текста значительные поля. Часть текста справа посередине читается немного хуже. Грамота имеет заголовок: «Написано в доклад». Содержание второго документа в целом повторяет содержание первого.

Начиная со строки (26) идет другой почерк (видимо, тот же, что и на л. 1об. в первом документе на горизонтальной верхней строке про «список»): им написано решение государя по делу Якушки — освободить его из тюрьмы «на поруку», взяв с него обещание не воровать и не сбегать.

## Лист 4: расшифровка

<второй почерк, второй документ>

- (1) Написано/в̇/докла<sup>л</sup> //
- (2) В/п̇рошлом̇/во .рлѣ<sup>м</sup>. [(7)139 = 1631] го<sup>лху</sup> на/<sup>л</sup>винѣ //
- (3) у/<sup>а</sup>хангѣ<sup>л</sup>скова/города/посажень //
- (4) в/тю<sup>р</sup>му кани<sup>н</sup>ско<sup>й</sup> самоѣди<sup>н</sup> яку //
- (5) ш̇ко ивано<sup>в</sup>/с̇н̇ пи<sup>р</sup>чико<sup>в</sup> что/ходи<sup>л</sup> //
- (6) о<sup>н</sup>/якушко ω<sup>т</sup>/<sup>а</sup>хангѣ<sup>л</sup>скова/города //
- (7) на/кара<sup>б</sup>лѣ в/аглинскую земљу //
- (8) з/двѣя а<sup>л</sup>е<sup>н</sup>ми живыми/бе<sup>з</sup>/[г̇дрву] //
- (9) указу и/за/то/о<sup>н</sup>/якушко пытан̇ //
- (10) накрепко для/чѣго о<sup>н</sup>/ходи<sup>л</sup>/без/о<sup>т</sup> //
- (11) пуску и/с/кѣм̇ у/нѣ<sup>г</sup> какое/умы<sup>ш</sup>ле<sup>н</sup>[ѣ] //
- (12) было и/не/хотѣ<sup>л</sup>/ли/онѣ в/аглинско<sup>й</sup> //
- (13) зе<sup>м</sup>лѣ оста<sup>т</sup>ца //
- (14) и/самоѣди<sup>н</sup>/яку<sup>ш</sup>ко с/пы<sup>т</sup>ки/говорил[ѣ] //
- (15) ходи<sup>л</sup>/де/о<sup>н</sup>/в/аглинскую зе<sup>м</sup>лю з/двем[я] //
- (16) олѣньми/живыми/бояся/убив //
- (17) ства канинско<sup>й</sup>/же самое<sup>дн</sup>/ивашка //
- (18) да/митки то<sup>л</sup>стиковы<sup>х</sup> дете<sup>й</sup>/да //
- (19) семе<sup>й</sup>ки вотѣева потому что/де //
- (20) убили ъни ево якушкова/о<sup>т</sup>ца/ива //
- (21) шка а̇/ево/якушка/хотѣли/убит //
- (22) такъже и/о<sup>н</sup>/де/потому/в/аглинѣ //
- (23) скую/зе<sup>м</sup>лю с/олѣньми и/ходи<sup>л</sup> а̇/ино<sup>й</sup>/де //

- (24) ни<sup>х</sup>то с/нимъ в/аглинско<sup>й</sup> землѣ не/бы<sup>л</sup> //  
 (25) и/умышления/де у/нѣ<sup>г</sup> никакова //  
 (26) ни/с/кѣ<sup>м</sup>/не/было <изменение манеры почерка> велел<sup>л</sup>/самоедина //  
 (27) якушка/ис/тю<sup>р</sup>мы/дат/на/поруку //  
 (28) з/зап<sup>с</sup>ю что/впер<sup>д</sup>/не/ворова<sup>т</sup>/и/нику //  
 (29) ды/не/збежа<sup>т</sup> /// #

## Лист 4: перевод

<второй почерк, второй документ>

- (1) Написано в доклад //  
 (2) В прошлом (7)139 [1631] году на Двине //  
 (3) у Архангельского города (в Архангельске) посажен //  
 (4) в тюрьму канинский самоедин Яку- //  
 (5) шко, Иванов сын, Пирчиков, за то, что ходил //  
 (6) он, Якушко, от Архангельского города (от Архангельска) //  
 (7) на корабле в Аглинскую землю //  
 (8) с двумя оленями живыми без [государева] //  
 (9) указа, и из-за этого он, Якушко, [был] допрошен //  
 (10) с пристрастием, для чего он ходил без //  
 (11) разрешения, и с кем у него какое умышление (умышленный сговор) //  
 (12) было (был), и не хотел ли он в Аглинской //  
 (13) земле остаться. //  
 (14) И самоедин Якушко на допросе говорил, //  
 (15) ходил, де, он в Аглинскую землю с двумя //  
 (16) оленями живыми, боясь быть убитым //  
 (17) канинскими же самоедами (= ненцами) Ивашкой //  
 (18) да (и) Митькой, Толстиковыми детьми, да (и) //  
 (19) Семейкой Вотеевым, потому что, де, //  
 (20) убили они его, Якушкиного, отца Ива- //  
 (21) шка, а его, Якушка, хотели убить //  
 (22) также, и он, де, потому в Аглин- //  
 (23) скую землю с оленями и ходил, а иной, де, //  
 (24) никто с ним в Аглинской земле не был, //  
 (25) и умышления (умышленного сговора), де, у него никакого //  
 (26) ни с кем не было. <изменение манеры почерка> Велел самоедина //  
 (27) Якушка из тюрьмы дать на поруку (на поруки) //  
 (28) с записью, что[бы] вперед не воровать и нику- //  
 (29) да не сбежать (с поручительством, что в будущем Якушко не будет воровать и никуда не сбежит). /// #



## 3. Документ № 3 (РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, лл. 5, 5об., 6, 6об.)

Третий документ представляет собой ответ государя Михаила Фёдоровича В. П. Львову и Т. Пчелину от 5 декабря 1637 г. Он насчитывает два листа (л. 5 и л. 6 в архивном деле). На обороте обоих листов также содержатся короткие записи. Документ написан кириллицей, другим почерком (не как в первой и второй грамотах), быстрой и небрежной скорописью, со множеством исправлений, зачеркиваний и вставок над строкой. Язык документа — русский.

## 3.1. Листы 5 и 5об.

Лист 5 архивного дела (первый лист третьего документа) насчитывает 22 полных строки (23-я строка оборвана). Слева от текста значительные поля. Часть текста справа посередине читается хуже. На оборотной стороне листа (л. 5об.) насчитываются две строки: там указано, что данная грамота написана «з двинским пушкарем» Ивашком (Иваном) Барановым.

Лист 5: расшифровка

<третий почерк, третий документ>

- (1) С<sup>Т</sup>/цр̄я/ѣ/велико<sup>Т</sup>/кнз̄я/михаила/ф[е]<sup>ЛО</sup> //
- (2) ровича/всаа/русиі на/двину/сто<sup>Л</sup> //
- (3) нику/ншм̄у ѣ/воево<sup>Дс</sup>/кнз̄ю васи<sup>Л</sup>ю пет //
- (4) ровичю/львову да/дјаку //
- (5) ншм̄у/тимофѣю/пчелину в/прошло<sup>М</sup> //
- (6) въ рлѣ<sup>М</sup>/году <sup>по/ншм̄у/ука<sup>ЗУ</sup></sup> посаже<sup>Н</sup>/на/д<sup>Л</sup>вн<sup>Н</sup> <зачёркнуто> //
- (7) <sup>пыта<sup>Н</sup></sup> на/двинѣ/у/а<sup>Р</sup>ха<sup>Н</sup>гелского/города/у/тю<sup>Р</sup>м[ы] //
- (8) кани<sup>Н</sup>ской самоеди<sup>Н</sup>/якушко/ива //
- (9) но<sup>В</sup>/снѣ пи<sup>Р</sup>чико<sup>В</sup> за/то/что ходи<sup>Л</sup> //
- (10) о<sup>Н</sup>/якушко <зачёркнуто>/от/а<sup>Р</sup>ха<sup>Н</sup>ге<sup>Л</sup>ского/города //
- (11) на/кара<sup>Б</sup>лѣ . в/агли<sup>Н</sup>скую/зе<sup>М</sup>лю //
- (12) з/двѣя але<sup>Н</sup>ми живыми //
- (13) бе<sup>З</sup>/ншѣго.ука<sup>ЗУ</sup>/и/посаже<sup>Н</sup> //
- (14) в/тю<sup>Р</sup>му/и/с/тѣ<sup>Х</sup>/мѣсть/сиди<sup>Т</sup>/в/тю<sup>Р</sup> //
- (15) мѣ и/ни<sup>Ч</sup>емъ/того/<sup>канинского</sup>/самое<sup>Д</sup>на //
- (16) якушка/пи<sup>Р</sup>чикова/пожалова<sup>Л</sup> //
- (17) велѣли/его/ис/тю<sup>Р</sup>мы <sup>отпуститца</sup> [да/на] <зачёркнуто> поруку //
- (18) <sup>з/зани<sup>Е</sup></sup>ю <зачёркнуто> и/какъ/к/ва<sup>М</sup>/ся/ншѣ/гра //
- (19) мота/приде<sup>Т</sup>/и/вы/<sup>Б</sup>/того/кани<sup>Н</sup>ского/са //
- (20) мое<sup>Д</sup>на/якушка/пи<sup>Р</sup>чиковá/велѣли //
- (21) ис/тю<sup>Р</sup>мы/дати/на/поруки/<sup>З</sup>/запи<sup>С</sup>ю //

(22) что/ему/впере<sup>д</sup>/не/ворова<sup>т</sup>и/никуда //

(23) [.....] ///

Лист 5: перевод

<третий почерк, третий документ>

- (1) От царя и великого князя Михаила Фёдо- //
- (2) ровича всея Руси на Двину столь- //
- (3) нику нашему и воеводе, князю Василию Пет- //
- (4) ровичу Львову да (и) дьяку //
- (5) нашему Тимофею Пчелину. В прошлом //
- (6) в (7)139 [1631] году ~~по нашему указу посажен на Дви[не]~~ <зачёркнуто> //
- (7) допрошен <дописано> на Двине у Архангельского города у тюрьмы //
- (8) канинский самоедин Якушко, Ива- //
- (9) нов сын, Пирчиков за то, что ходил //
- (10) он ~~Якушко~~ <зачёркнуто> от Архангельского города (из Архангельска) //
- (11) на корабле в Аглинскую землю //
- (12) с двумя оленями живыми //
- (13) без нашего указа, и посажен //
- (14) в тюрьму, и с тех пор сидит в тюрь- //
- (15) ме, и ничем того канинского <дописано> самоедина //
- (16) Якушка Пирчикова [не] пожаловали, //
- (17) велели его из тюрьмы отпустить [~~да на~~] <зачёркнуто> поруку //
- (18) ~~е записью~~ <зачёркнуто>. И, как к вам эта наша гра- //
- (19) мота придёт, и вы бы того канинского са- //
- (20) моедина Якушка Пирчикова велели //
- (21) из тюрьмы дать на поруки с записью, //
- (22) что ему вперёд (в будущем) не воровать и никуда //
- (23) [не сбежать.] (с поручной записью, что Якушко в будущем не будет воровать и никуда [не сбежит]) ///

Лист 5 об.: расшифровка

<третий почерк, третий документ>

(1) Такова грамота/писана/з/дви<sup>н</sup>ски<sup>м</sup>/пу //

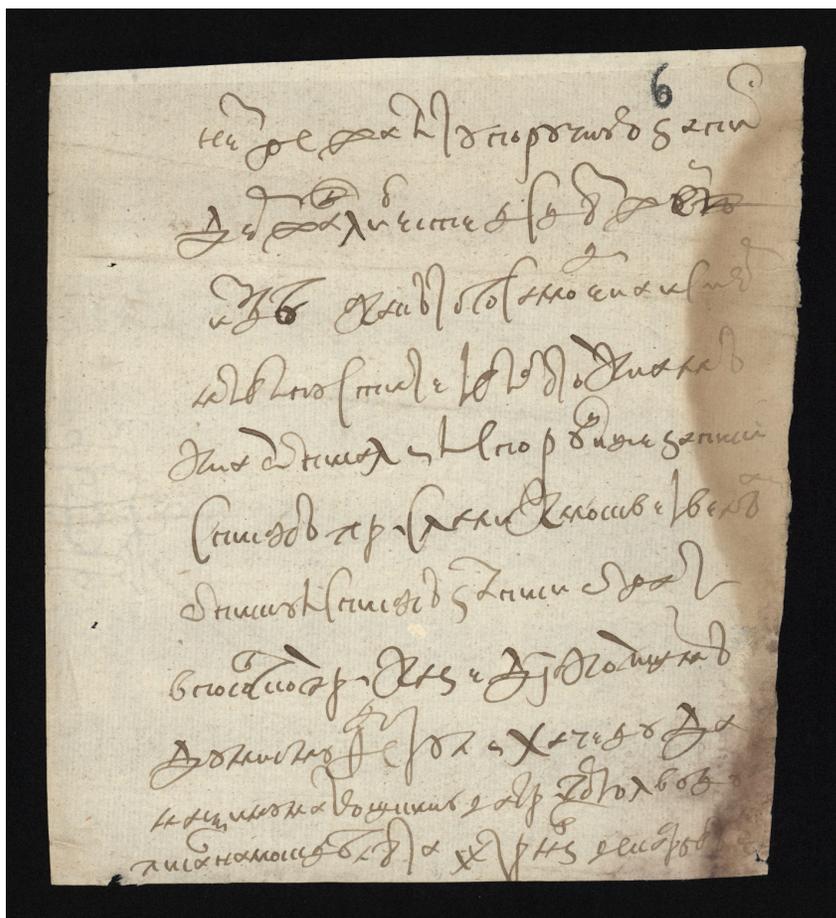
(2) шкаре<sup>м</sup>/с/ывашко<sup>м</sup>/барановы<sup>м</sup> /// #

Лист 5 об.: перевод

<третий почерк, третий документ>

(1) Эта (данная) грамота [на]писана с двинским пу- //

(2) шкарём, с Ивашком Барановым. /// #

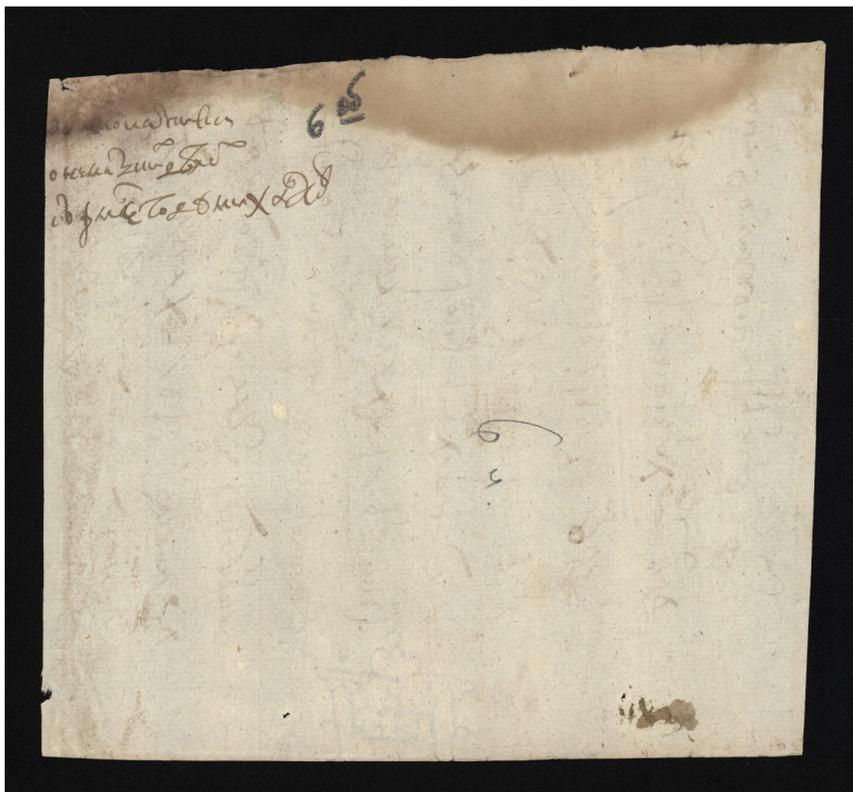


РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, л. 6.

## 3.2. Листы 6 и 6об.

Лист 6 архивного дела (второй лист третьего документа) насчитывает 11 строк. Слева от текста значительные поля.

На строках (1)–(3) следует указание: если Якушко Пирчиков не сдержит данное обещание (поручную запись), т. е. будет воровать или сбежит, то его необходимо будет заключить в съезжую избу – канцелярию воеводы, куда съезжались служилые люди уезда на смотры. Далее, на строках (3)–(10), содержится указание адресатам грамоты, чтобы после того, как Якушко будет отпущен на поруки, они написали бы об этом государю и прислали бы копию («список») с поручной записи



РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, л. 6об.

Якушки в Москву, а также отдали бы «отписку» (ответ) и «список с записи» в Посольский приказ думным дьякам Фёдору Лихачёву, Максиму Матюшкину и Григорию Львову, однако данные материалы в архивном деле, как мы видим, отсутствуют, и дальнейшая судьба Якушки Пирчикова нам неизвестна. На строке (11) содержится указание на дату и место написания данной грамоты: 5 декабря 1637 г. (7146 г.), Москва.

На оборотной стороне листа (л. 6об.) насчитываются три строки: там указано «о немецких дѣлех» («о немецких делах») с 1636 г. (7145 г.) и стоит подпись «Михалков».

## Лист 6: расшифровка

- (1) не<sup>3</sup> дежа<sup>т</sup> и/ту/поручную запи<sup>с</sup> //
- (2) де<sup>р</sup>жали<sup>б</sup>/есте/в/съѣ<sup>3</sup> жею<sup>и</sup> <зачёркнуто, исправлено> //
- (3) и<sup>3</sup>буѣ <исправлено> какъ/того/самое<sup>дн</sup> на/ис/тю<sup>р</sup> //
- (4) мы/отпустите и/в/тот/о/то<sup>м</sup>/к/намъ //
- (5) к/на<sup>м</sup>/отписали/и/с/пору<sup>ч</sup>ные записи //
- (6) списокъ прислали/к/москве ивелѣ<sup>лн</sup> //
- (7) отписку/и/списокъ/<sup>3</sup>/записи отдати //
- (8) в/посо<sup>л</sup>ско<sup>м</sup>/приказе/дјако<sup>м</sup>/ншмъ //
- (9) думному/фе<sup>до</sup>ру/лихачеву/да //
- (10) максимуму/матюшкину/да/григо<sup>р</sup>ию/лвову //
- (11) писа<sup>н</sup>/на/москвѣ/лѣта #зрмς<sup>го</sup> [7146 = 1637] дека<sup>б</sup>ря/в/то [е] /// #

## Лист 6: перевод

- (1) Если не сдержит [Якушко] ту поручную запись, //
- (2) держали бы вы [его] в съезжей<sup>19</sup> <исправлено> //
- (3) избе <исправлено>. Как того самоедина из тюрь- //
- (4) мы отпустите, и в тот [же час] (сразу) о том к нам, //
- (5) к нам отписали [бы], и с поручной записи //
- (6) список (копию) прислали [бы] в Москву, и велели //
- (7) отписку (ответ) и список (копию) с [поручной] записи отдать //
- (8) в Посольском приказе дьякам нашим, //
- (9) думному Фёдору Лихачёву, да (и) //
- (10) Максиму Матюшкину, да (и) Григорию Львову. //
- (11) Писано в Москве года 7146-го (1637-го) декабря 5-ого. /// #

## Лист 6об.: расшифровка

- (1) \_\_\_\_\_ отписку //
- (2) о неме<sup>т</sup>цки<sup>х</sup>/дѣле<sup>х</sup> //
- (3) съ рме<sup>т</sup>/году/миха<sup>л</sup>ко<sup>в</sup> /// #

## Лист 6об.: перевод

- (1) \_\_\_\_\_ отписку (ответ) //
- (2) о немецких делах //
- (3) с [7]145 (1636-ого) году Михалков /// #

---

<sup>19</sup> Съезжая изба в XVII в. — канцелярия воеводы, куда съезжались служилые люди уезда на смотр.

## Список сокращений

англ. — английский язык  
букв. — буквально

рус. — русский язык  
уменьш. — уменьшительное

## Литература

- Акты 1836а: *Акты, собранные в библиотеках и архивах Российской империи Археографической экспедицией Императорской Академии наук*. Санкт-Петербург. Т. 1.
- Акты 1836б: *Акты, собранные в библиотеках и архивах Российской империи Археографической экспедицией Императорской Академии наук*. Санкт-Петербург. Т. 3.
- Белов М. И., О. В. Овсянников, В. Ф. Старков 1980. *Мангазея: Мангазейский морской ход*. Ч. I. Ленинград: Гидрометеиздат.
- Бурькин А. А. 2009. Саамско-русский словарь Стефана Барроу 1557 г. В: *Вопросы уралистики 2009: научный альманах*. Под ред С. А. Мызникова. Санкт-Петербург: 111–119.
- Верещагин В. П. 1849. *Очерки Архангельской губернии*. Санкт-Петербург.
- Гамель И. Х. 1865. *Англичане в России в XVI и XVII столетиях*. Т. 1. Санкт-Петербург.
- Давыдов А. Н. 1988. *Архангельск во второй половине XIX — начале XX века: Население — городская среда — общественный быт*. Ленинград.
- Долгих, Б. О. 1970. *Очерки по этнической истории ненцев и энцев*. Москва.
- Колычева Е. И. 1956. Ненцы европейской России в конце XVII — начале XVIII вв. *Советская этнография* 2: 76–88.
- Корсакова В. Д. 1914. Львов, Василий Петрович. В: *Русский биографический словарь*, 10. Санкт-Петербург, 771–772.
- Крупник И. И. 1976. Становление крупнотабунного оленеводства у тундровых ненцев. *Советская этнография* 2: 57–69.
- Кутепов Н. И. 1898. *Великокняжеская и царская охота на Руси, 2. Царская охота на Руси царей Михаила Фёдоровича и Алексея Михайловича. XVII век*. Санкт-Петербург.
- Ненянг Л. П. 1996. *Наши имена: К вопросу об имянаречении и бытовании собственных имён у ненцев Таймыра. Антропонимический очерк*. Санкт-Петербург.
- Прушакевич Иван 1867. Соломбала зимой и летом. *Архангельские губернские ведомости* 85: 4. *Словарь русского языка XI–XVII веков*. Москва — Санкт-Петербург, 1975–2015. <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii>
- Срезневский И. И. 1893–1912. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*. Т. 1–3. Петербург.
- Терещенко Н. М. 1965. *Ненецко-русский словарь: Около 22000 слов. С приложением краткого грамматического очерка ненецкого языка*. Москва.
- Флоря Б. Н. 1973. Торговля России со странами Западной Европы в Архангельске (конец XVI — начало XVII в.). В: *Средние века 36*. Под ред. С. Д. Сказкина. Москва, 129–151.
- Arel, Maria Salomon 2004. The Archangel'sk Trade, Empty State Coffers, and the Drive to Modernize: State Monopolization of Russian Export Commodities under Mikhail Fedorovich. In: *Modernizing Muscovy: Reform and Social Change in Seventeenth Century Russia*. Ed. by J. Kotilaine & M. Poe. London & New York, 167–193.

- Arel, Maria Salomon 2019. *English Trade and Adventure to Russia in the Early Modern Era: The Muscovy Company, 1603–1649*. London.
- Broch, Ingvild 1996: Solombala-English in Archangel. In: *Language Contact in the Arctic: Northern Pidgins and Contact Languages*. Ed. by E. H. Jahr & I. Broch. Berlin, New York, 93–98.
- Broch, Ingvild & Ernst Häkon Jahr 1984. *Russenorsk — et pidginspråk i Norge*. (= Tromsø-studier i språkvitenskap, 3.) 2<sup>nd</sup> ed. Oslo.
- Davis, Natalie Zemon 1984. *The Return of Martin Guerre*. Cambridge, Mass.
- Demuth, Bathsheba 2019: *Floating Coast: An Environmental History of the Bering Strait*. W. W. Norton, Inc.
- Dunning, Chester 1989. James I, the Russia Company, and the Plan to Establish a Protectorate over North Russia. *Albion: A Quarterly Journal Concerned with British Studies* 21 (2): 206–226.
- Dmitrieva, Olga, Natalya Abramova 2016. *Britannia & Muscovy: English Silver at the Court of the Tsar*. New Haven.
- Evans, James 2013. *Merchant Adventurers: The Voyage of Discovery That Transformed Tudor England*. London.
- Ginzburg, Carlo 1992. *The Cheese and the Worms: The Cosmos of a Sixteenth-Century Miller*. Translated by John Tedeschi and Anne Tedeschi. Baltimore.
- Lubimenko, Inna 1914. A Project for the Acquisition of Russia by James I. *The English Historical Review* 29 (114): 246–256.
- Magnússon, Sigurður Gylfi, István M. Sziujártó 2013. *What Is Microhistory? Theory and Practice*. London — New York.
- McMillen, Christian W. 2007. *Making Indian Law: The Hualapai Land Case and the Birth of Ethnohistory*. New Haven and London.
- Pelto, Pertti J. 1973. *The Snowmobile Revolution: Technology and Social Change in the Arctic*. Menlo Park, Calif.
- Salminen, Tapani 1998. *A Morphological Dictionary of Tundra Nenets*. (= Lexica Societatis Fenno-Ugricae, XXVI.) Helsinki.
- Willan, Thomas Stuart 1956. *The Early History of the Russia Company, 1553–1603*. Manchester.

